

SOMMAIRE

RÉSUMÉ	i
ABSTRAK	ii
AVANT PROPOS.....	iii
SOMMAIRE	v
LISTE DES IMAGES	vii
LISTE DES TABLEAUX.....	viii
LISTE D'ABRÉVIATION	ix
ANNEXES	x
CHAPITRE I. INTRODUCTION.....	1
A. Arrière Plan	1
B. Identification de Problèmes.....	8
C. Limitation de Problèmes	8
D. Formulation de Problèmes.....	9
E. But de la Recherche.....	9
F. Avantages de la Recherche.....	10
CHAPITRE II. RECOURS AUX THÉORIES	11
A. Plan de Théorie.....	11
1. La Traduction	11
2. L'Idiome	15
3. La technique de traduire les idiomes.....	20
4. Le glissement de forme en traduction	24
5. Groupes Syntaxiques de la Phrase	27
6. Le roman <i>Bumi Manusia</i> de Pramoedya Ananta Toer	30
B. Plan de Concept.....	32
CHAPITRE III MÉTHODOLOGIE DE LA RECHERCHE.....	35
A. Méthode de la recherche.....	35
B. Source des données	36

C. Population et Échantillon de la Recherche.....	37
D. Technique d'Analyser des donnees.....	38
E. Étapes de la recherche	40
CHAPITRE IV RÉSULTAT DE LA RECHERCHE	41
A. Résultat de la recherche.....	41
B. Analyse des données de la recherche	49
1. Traduire en sens et forme similaire de l'idiome.....	49
2. Traduire en sens similaire mais forme différent de l'idiome ...	64
3. Traduire en paraphrase	70
4. Traduire en omission.....	89
CHAPITRE V CONCLUSION ET SUGGESTION.....	96
A. Conclusion.....	96
B. Suggestion	98
BIBLIOGRAPHIE	99
SITOGRAFIE	101